

The Sixteenth Cherry Tree

--- Like a Dream, the sixteenth cherry tree, in full bloom ---

There is a famous old cherry tree called 'The sixteenth cherry tree' in Iyo (or Ehime Prefecture). Every year, the tree blooms on the sixteenth of February and flutters down on that day. By nature, the cherry tree blooms when spring comes, but the very tree blooms in the coldest climate. 'The sixteenth cherry tree' blooms with one person's life, not with the life of itself. The soul of a man is inhabited in the tree.



The man was a samurai in Iyo. The tree grew up in the garden of the man, which used to bloom in the end of March or in the beginning of April. When he was a child, he played under the tree. While the seasons rolled around over a hundred times, his parents, grandparents, and ancestors hanged the colorful oblong cards on the blooming branches, with which they praised the beauty. The man also became old. All of his children had passed away before him. He had nothing in this world to cherish except the tree. Alas! It suddenly withered and died during the summer. The old man grieved over the tree. The kind neighbors planted a beautiful young cherry tree in his garden to comfort him. The old man gave thanks to them and pretended to be content, while he kept the grief in his bosom. As he loved the old cherry tree so much, nothing else could console him.

A good idea occurred to him at last. He thought of a way he might save the dying tree. (It was on the sixteenth of February.) The old man entered the garden, greeted before the dying tree, and said,

"Please listen to my wish and bloom once again. I'll die instead of you."

(It was believed that a human being can transfer his or her soul to another man, an animal, even a tree by God's power). He unfolded a white cloth under the tree to seat himself on it and committed hara-kiri according to Japanese soldier's manners. His soul entered into the tree, which made the tree bloom on the day of his death.



The tree still blooms every year on the sixteenth of February in snowy season. (2018/03/01 With Rich Ho)

十六桜

嘘のよな 十六桜 咲きにけり

伊予の国の和気郡には「十六桜」、あるいは「十六日の桜の木」と呼ばれる有名な大変古い桜の木がある。その木は毎年（昔の太陰暦で）一月十六日に開花し、その日のうちに散る。したがって本来の桜ならば春まで待つところを、その桜は大寒の時期に開花するのである。十六桜は自らのものではない命—少なくとも、もとはそれ自らの命ではなかった—をもって咲く。その木には、ある男の魂が宿っているのだ。



その男は伊予の国の侍であった。木は男の庭で育ち、かつては並の時期（つまりは三月の終わりや四月の初め）に咲いていた。男は子供の時分にその木の下で遊び、季節が百たび以上もめぐる間、男の両親や祖父母、先祖たちは咲き誇る枝に賛美の句を記した明るい色紙の短冊をつるした。男もまた年老いた。その子供にはみな先立たれ、この世に男が慈しむものとして、その木の他に残されてはいなかった。それがなんと、ある年の夏に萎え、枯れてしまったのではないか。

老人はその木のため、大いに嘆いた。親切な近所の者たちは慰めになればと、美しい桜の若木を見つけ、その庭に植えてやった。老人は感謝して、喜ぶふりをした。しかし本心は悲嘆に暮れていた。その古い桜をこよなく愛していたため、老人にとって、何物もその木に引き替えることはできなかったのだ。

ついに、老人により考えが浮かんだ。枯れゆく木をあるいは救えるかもしれぬ術を思いついたのだ。

（それが一月十六日だった。）老人はただ一人庭にゆき、しおれた木の前で礼をし、こう語りかけた。「そら、頼むからわしの願いを聞き入れ、もう一度咲いてくれ。お前の代りに死んでやるのだからな」（神の取り計らいによって、人は他の人間、動物、はては木にさえ、魂を移すことができる信じられていた。そして木の下に白布を広げ、その上に座り、武士の作法に従って切腹したのだった。侍の魂は木の中に入り、花を同じ時間に咲かせるようになった。そしてその木はいまだに毎年、一月十六日の雪の時節に花咲かせるのである。

